

<p>DIGITAL DISTRIBUTION AGREEMENT</p> <p>This Digital Distribution Agreement (hereinafter the "Agreement") is made and entered on 05/04/2024 (hereinafter "Effective Date") by and between:</p> <hr/> <p>Sameh Ben Kamal Ben Belkassem Al Riyahi, known by his artistic name "Samara", a Tunisian National, holder of personal identification card number 11380256 ("Samara") acting in his personal capacity and in his capacity as the sole shareholder, director and authorized signatory of LE SA SAMARA, a Limited Liability single person company registered in Tunisia under number 1847832X (the "Company"); for the purposes of this Agreement Samara and the Company (i) shall be acting jointly and severally and (ii) shall be domiciled at 09 Hay Al Arish, Konkula, Tangier, Benzart - Tunisia.</p> <p>(Hereinafter the Company and Samara shall be referred to as the "Artist")</p>	<p>اتفاقية التوزيع الرقمي</p> <p>أبرمت اتفاقية التوزيع الرقمي (المشار إليها في ما يلي بـ"الاتفاقية") ودخلت حيز التنفيذ بتاريخ 05/04/2024 (المشار إليه في ما يلي بـ"تاريخ بدء التنفيذ") بين كل من:</p> <hr/> <p>الفنان سامح بن كمال بن بلقاسم الرياحي المعروف باسمه الفني "Samara" ، من الجنسية التونسية، حامل بطاقة تعريف وطني رقم 11380256 ("سامارا") بصفته الشخصية وبصفته مالك كامل حصص والمدير الوحيد والمفوض بالتوقيع عن شركة ال س سامارا، شركة الشخص الواحد ذات المسؤولية المحدودة المسجلة في تونس تحت رقم المعرف الوحيد 1847832X ("الشركة"); لغايات هذه الاتفاقية (أ) يكون ساماً والشركة متكافلين ومتضامنين (ب) متذدين محل إقامة في 09 حي العريش، قنطرة، تينجة، بنزرت - تونس.</p> <p>(المشار إليهما، أي ساماً والشركة، في ما يلي بعبارة "الفنان")</p>
<p>UNIVERSAL MUSIC MENA FZ-LLC, company registered with - Dubai Development Authority (DDA) under Trade License #18728 with VAT Registration : 100368277800003 having its elected domicile for the purposes of this Agreement at 2004, Aurora Towers, Dubai Media City, Dubai, United Arab Emirates.</p> <p>(Hereinafter referred to as "UMM")</p>	<p>وشركة UNIVERSAL MUSIC MENA FZ-LLC، شركة مسجلة أمام سلطة دبي للتطوير (DDA) بموجب الرخصة التجارية رقم 18728 مع رقم تسجيل ضريبة القيمة المضافة 3 100368277800003 ولها مقرها المختار لأغراض هذه الاتفاقية في 2004، أبراج أورورا، مدينة دبي للإعلام، دبي ، الإمارات العربية المتحدة.</p> <p>(المشار إليها في ما يلي بعبارة "UMM")</p>
<p>UMM and Artist are hereinafter, individually referred to the reference given above or by "Party", and collectively as the "Parties",</p>	<p>يُشار إلى كل من طرف في هذه الاتفاقية، وهما UMM والفنان، بشكل منفرد بمصطلح "الطرف" ويُشار إليهما مجتمعين بمصطلح "الطرفين".</p>

<p>RECITALS,</p> <p>WHEREAS, UMM is a company which business include the provision of digital music services to artists;</p> <p>WHEREAS, the Artist wishes to retain the services of UMM and to grant to the latter the exclusive right to design, manage and distribute the Digital Content (as defined in Exhibit A), worldwide in accordance with the terms and conditions set forth herein this Agreement;</p> <p>WHEREAS, UMM agrees to provide such services in accordance with the terms and conditions of the present Agreement;</p> <p>WHEREAS, the Parties wish to enter into this Agreement for the purpose of defining the terms and conditions of their collaboration;</p> <p>NOW THEREFORE, the Parties intending to be legally bound hereby agree as follow:</p> <p>Article 1 – Recitals and Exhibits</p> <p>The Recitals, Exhibit A and Exhibit B constitute an integral and indivisible part of this Agreement.</p>	تمهيد <p>حيث إن UMM هي شركة تشمل أعمالها توفير خدمات الموسيقى الرقمية للفنانين؛</p> <p>وحيث إن الفنان يرغب في الاستعانة بخدمات UMM وينحها لها هذا الغرض حقاً حصرياً في تصميم وإدارة وتوزيع المحتوى الرقمي (كما هو محدد في الملحق "أ") حول العالم بما يتوافق مع الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية؛</p> <p>وحيث إن UMM توافق على توفير مثل هذه الخدمات بما يتوافق مع الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية؛</p> <p>وحيث أن الطرفين يرغبان في إبرام هذه الاتفاقية بهدف تحديد الشروط والأحكام التي تنظم التعاون في ما بينهما؛</p> <p>بناءً على ذلك، اتفق الطرفان اللذان يعتزمان الالتزام قانوناً على ما يلي:</p> <p>المادة (1) – التمهيد وملحق المبارة <p>يشكل التمهيد والملحق ("أ", "ب") جزءاً أساسياً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.</p> </p>
<p>Article 2 – Grants of Rights and Additional Content</p> <p>2.1. The Artist hereby appoints UMM as the exclusive designer, manager and distributor of the Digital Content and grants UMM the exclusive right to provide the Services listed below.</p> <p>2.2. The Parties agree that the exclusive rights granted to UMM by virtue of this Agreement (i) shall be universal and shall apply worldwide and (ii) shall cover the entirety of the Digital Content as defined in Exhibit A, regardless if said Digital Content is/was released directly by the Artist or indirectly (via any third party associated with the Artist, such as but not limited to the any of the Artist's current or previous distributors).</p> <p>2.3. The Artist agrees, at the Artist's cost, to (save as expressly set out herein) deliver to UMM, at the latest, at the end of each contractual year comprising the Term of this Agreement, for use and exploitation under this Agreement:</p> <p>(i) at least the Fifteen (15) minimum audio and/or audio-visual recordings (each recording a "Master") provisionally titled "TBC", of which, unless otherwise agreed by UMM,</p>	<p>المادة (2) – الحقوق المنوحة والمحتوى الإضافي</p> <p>2.1. يعين الفنان بموجبه UMM باعتبارها الجهة الحصرية المسؤولة عن تصميم وإدارة وتوزيع التسجيلات الرئيسية والمحتوى الرقمي وينحها جميع الحقوق الحصرية المعددة أدناه.</p> <p>2.2. اتفق الفنان على أن الحقوق الحصرية الذي يتم منحها بموجب هذه الاتفاقية إلى UMM (أ) تتسم بصفة عالمية وشاملة (ب) تشمل كامل المحتوى الرقمي كما هو محدد في الملحق "أ"، بغض النظر عما إذا كان المحتوى الرقمي المذكور قد تم إصداره مباشرة بواسطة الفنان أو بشكل غير مباشر (عبر أي طرف ثالث مرتبط بالفنان، على سبيل المثال لا الحصر أي من موزعي الفنان الحاليين أو السابقين).</p> <p>2.3. يوافق الفنان، على نفقته الخاصة، (باستثناء ما هو منصوص عليه صراحةً هنا) أن يسلم إلى UMM ، على أبعد تقدير، في نهاية كل سنة التعاقدية من مدة هذه الاتفاقية ، للاستخدام والاستغلال بموجب هذه الاتفاقية:</p> <p>(1) ما لا يقل عن خمسة عشر (15) تسجيلات رئيسية صوتية و/أو صوتية ومرئية (كل "تسجيل" "Master") بعنوان يتم تحديده لاحقاً، والذي، ما لم يتحقق الفنان مع UMM على خلاف ذلك، يجب أن يشتمل كل تسجيل على مادة أصلية جديدة لم يتم إصدارها تجاريًا من قبل ويجب أن تكون مرضية من</p>

<p>each Master shall comprise new original previously commercially unreleased material and shall be technically satisfactory for commercial release and artistically commensurate with previous recordings by the Artist released by Artist (or previous recordings featuring the Artist) allowing for artistic development; and</p> <p>(ii) the following additional materials relating to or incorporating the Masters: all remixes; Artwork; photographs; promotional material (if any); metadata.</p> <p>(i) and (ii) above shall together be referred to as the “Additional Content”.</p> <p>For the Avoidance of doubt, (i) the Artist shall deliver to UMM at the end of each contractual year comprising the Term of this Agreement, 15 new Masters with promotional Video Clips and additional materials and (ii) any new Master released at any time during the Term of this Agreement, shall be deemed to be part of the Digital Content and subject to the exclusive rights granted to UMM under this Agreement.</p> <p>2.4. The Artist hereby grants UMM the sole and exclusive right to procure the manufacture and distribution of Records embodying the Digital Content.</p>	<p>الناحية الفنية للإصدارات التجارية ومتناسبة فنياً مع التسجيلات السابقة التي أصدرها الفنان (أو التسجيلات السابقة التي يظهر فيها الفنان) مما يسمح بالتطوير الفني؛ و</p> <p>(2) المواد الإضافية التالية المتعلقة بالتسجيلات: جميع التعديلات؛ عمل فني؛ صور فوتوغرافية؛ المواد الترويجية (إن وجدت)؛ البيانات الوصفية.</p> <p>(1) و (2) أعلاه يُشار إليها معاً باسم (“المحتوى الإضافي”).</p> <p>منعاً للالتباس، (أ) يجب على الفنان أن يسلم إلى UMM بحلول نهاية كل سنة تعاقدية من مدة هذه الاتفاقية، ما لا يقل عن 15 تسجيلات رئيسية جديدة مع مقاطع فيديو ترويجية ومواد إضافية و(ب) أي تسجيل رئيسي جديد يتم إصداره في أي وقت خلال مدة هذه الاتفاقية، سيتم اعتباره جزءاً من المحتوى الرقمي وخاضع لحقوق الحصري الممنوحة له UMM بموجب هذه الاتفاقية.</p> <p>2.4. يمنح الفنان UMM بموجب هذه الاتفاقية، الحق الوحيد وال حصري في تصنيع وتوزيع التسجيلات التي تجسد المحتوى الرقمي.</p>
<p>Article 3 – Warranties and Indemnity</p> <p>3.1. Artist warrants and represents that:</p> <p>3.1.1. It has the full right and authority to enter into this Agreement and to grant the rights contained herein;</p> <p>3.1.2. The exercise of the rights granted herein to UMM does not violate or infringe the rights of any third party;</p> <p>3.1.3. All rights, as in copyrights or moral like-rights, arising out of or from the Digital Content are the sole, exclusive and perpetual property of the Artist and that none of the Digital Content, infringe upon the rights of any person or company or violate any law or regulation;</p> <p>3.1.4. The Digital Content is not and shall not be managed and/or distributed and/or designed by any third party;</p> <p>3.1.5. As of the Effective Date, neither the Artist nor any other person and/or entity (including, without limitation, any representative, agent or proxy of Artist) has licensed,</p>	<p>المادة (3) – الضمانات والتعويضات</p> <p>3.1. يضمن الفنان ويتبعه بما يلي:</p> <p>3.1.1. أنه يتمتع بالحقوق والصلاحيات الكاملة التي تخوله إبرام هذه الاتفاقية ومنح الحقوق الواردة فيها.</p> <p>3.1.2. أن ممارسة الحقوق الممنوحة بموجب هذه الاتفاقية إلى UMM لا تشكل انتهاكاً أو تعدّياً على حقوق أي طرف ثالث.</p> <p>3.1.3. أن ملكية جميع الحقوق، التي تشمل على سبيل الذكر لا الحصر حقوق التأليف والنشر أو الحقوق المعنوية، الناشئة عن المحتوى الرقمي تعود وحدها بصورة حصريّة ودائمة إلى الفنان، وأن المحتوى الرقمي لا يمثّل بأي شكل من الأشكال تعدياً على حقوق أي شخص أو شركة، أو خرقاً لأي من القوانين أو الأنظمة.</p> <p>3.1.4. لا يقوم طرف ثالث بإدارة أي من المحتوى الرقمي وتوزيعه وتصميمه.</p> <p>3.1.5. أنه اعتباراً من تاريخ بدء تنفيذ هذه الاتفاقية، لا يحق للفنان، أو أي شخص آخر أو جهة أخرى (بمن فيهم على سبيل الذكر لا الحصر أي ممثل أو وكيل عن الفنان) ترخيص أي حق، أو ملكية</p>

sold or assigned to any other third party or otherwise disposed of any right, title or interest in or to the Digital Content;

3.1.6. As of the Effective Date, neither the Artist nor any other person or entity (including without limitation any representative and/or agent and/or proxy of the Artist) shall have the right to record and/or produce and/or reproduce any Digital Content and/or Masters and/or Recordings with any third party outside the scope of this Agreement unless the Artist obtains a written explicit approval from UMM;

3.1.7. All dues, costs and expenses related to the recording and/or editing and/or obtaining the required licenses and any matters related to the Digital Content have been settled in full by the Artist. Any dues that are not yet outstanding on the Effective Date shall be settled in full by the Artist. In no event shall UMM be held liable for any payment of any of the dues, costs and/or expenses referred to in the present sub-article.

3.2. In return, UMM warrants and represents that:

3.2.1. It has the full right and authority to enter into this Agreement;

3.2.2. It will design, manage and distribute the Digital Content diligently in accordance with the terms of the present Agreement.

3.3 Artist hereby indemnifies UMM against all actions, claims, demands, costs, expenses (including legal costs), awards, and damages relating to any breach or alleged breach (including any claim that the Digital Content breaches a third party's intellectual property rights) by Artist of any undertaking, warranty or obligation under this Agreement provided that any such losses, costs or expenses are either the subject of a judgment of a court of competent jurisdiction or otherwise settled with the indemnifying Party's prior written consent (such consent not to be unreasonably withheld or delayed). Any act by an entity and/or individual affiliated to the Artist which would be a breach hereof if carried out by the Artist, shall be deemed to be Artist's act. Without limiting the foregoing, UMM may withhold payment of sums becoming payable hereunder in an amount in UMM's reasonable opinion sufficient to cover UMM's potential liability under this indemnity (without prejudice to its other rights of recovery hereunder) and apply such monies pursuant to this indemnity. If no action is commenced in a court of competent jurisdiction or no settlement negotiations commenced within twelve (12)

أو فائدة في المحتوى الرقمي، أو بيعه أو إسناده إلى أي طرف آخر أو التصرف به.

3.1.6. أنه اعتباراً من تاريخ بدء تنفيذ هذه الاتفاقية، لا يحق للفنان، أو أي شخص آخر أو جهة أخرى (بمن فيهم على سبيل الذكر لا الحصر أي ممثل أو وكيل عن الفنان) تسجيل و/أو انتاج أي محتوى رقمي وأو تسجيلات رئيسية مع أي شخص ثالث خارج إطار هذه الاتفاقية إلا بعد الاستحصل على موافقة UMM الخطية؛

3.1.7. أن يسدد بالكامل جميع المبالغ المستحقة، والتكاليف والنفقات المرتبطة بتسجيل المحتوى الرقمي وتحريره، والحصول على التراخيص المطلوبة له وإنعام جميع المسائل ذات الصلة به. ويتعين على الفنان أيضاً دفع أي مستحقات غير مسددة بالكامل اعتباراً من تاريخ بدء تنفيذ هذه الاتفاقية. وبناءً على ذلك، لا يجوز تحمل UMM مسؤولية أي من المستحقات والتكاليف والنفقات المشار إليها في هذا البند.

3.2. في المقابل، تضمن UMM وتعهد بما يلي:

3.2.1. أنها تتمتع بالحقوق والصلاحيات الكاملة التي تخولها إبرام هذه الاتفاقية.

3.2.2. أنها ستقوم بتصميم تسجيلات الفنان الرئيسية وإدارتها وتوزيعها، بالإضافة إلى توزيع التسجيلات الرئيسية والمحتوى الرقمي بعناية للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

3.3. يلتزم الفنان بتعويض UMM عن جميع الإجراءات والمطالبات والمطالب والتكاليف والنفقات (بما في ذلك التكاليف القانونية) والجوائز والأضرار المتعلقة بأي خرق أو خرق مزعوم وأو محتمل (بما في ذلك أي ادعاء بأن المحتوى الرقمي ينتهك حقوق الملكية الفكرية لطرف ثالث) عن طريق الفنان لأي تعهد أو ضمان أو التزام بموجب هذه الاتفاقية بشرط أن تكون أي خسائر أو تكاليف أو نفقات إما موضوعاً لحكم محكمة مختصة أو تمت تسويتها بأي طريقة بموافقة مسبقة من الطرف المعوض (لا يجوز حجب أو التأخير بمنح هذه الموافقة بشكل غير معقول). يعتبر أي فعل يقوم به أي كيان وأ/أ فرد تابع للفنان أو مرتبط به، والذي سيكون خرقاً لهذه القواعد إذا قام به الفنان، بمثابة عمل الفنان نفسه. دون تقييد ما سبق، يجوز UMM حجب دفع المبالغ المستحقة الدفع بموجب هذه الاتفاقية وتحديد أي مبلغ وفقاً لرأي UMM المعقول يكفي لتغطية مسؤولية UMM المحتملة بموجب هذا التعويض (دون المساس بحقوقه الأخرى في الاسترداد بموجب هذه الاتفاقية) وتنفيذ هذه المبالغ أو الأموال وفقاً لهذا التعويض. إذا لم يتم اتخاذ أي إجراء في محكمة مختصة أو لم تبدأ مفاوضات التسوية

<p>months following the date on which such monies are withheld by UMM, UMM shall release such monies unless it anticipates upon good faith, reasonable grounds that legal action may be commenced.</p>	<p>في غضون اثني عشر (12) شهراً بعدم تاريخ احتياز هذه الأموال من قبل UMM، يجب على UMM الإفراج عن هذه الأموال ما لم تتوقع UMM ، بحسن نية، أن أسباب معقولة قد تؤدي إلى نشوء نزاع قضائي أو اتخاذ إجراءاتاما المحاكم المختصة.</p>
<p>3.3. For the avoidance of doubt, all warranties and indemnities relating to the Artist and referred to in this Article 3, are entered into jointly and severally by Samara and the Company.</p>	<p>3.3. منعاً للالتباس، ان جميع الضمانات والتعويضات المتعلقة بالفنان والمشار إليها في هذه المادة 3، هي بالتكافل والتضامن بين سامارا والشركة.</p>
<p>Article 4 – Digital Distribution Services</p> <p>4.1. UMM shall provide the Artist with the following Services (hereinafter "Distribution Services"):</p> <ul style="list-style-type: none"> a) The management, distribution and design of the Digital Content which shall include, but is not limited to: <ul style="list-style-type: none"> ▪ When required by Artist, the design and/or creation of new channels and/or pages and/or domains and/or websites for the Artist, on the Approved Platforms. ▪ The development of viewership and subscribers' optimization strategies (including cross promotion between channels and between videos, call-to-actions, metadata and tags, thumbnails, annotations, and content organization in playlists). ▪ The coordination with the team in charge of Artist's social media accounts to define the social media strategy to adopt for the uploaded content. ▪ Enabling the Digital Content to be published, visualized or streamed on the Approved Platforms (defined in Exhibit B) b) The development of a copyright protection strategy for the Artist, including but not limited to, taking the preventive or corrective measures available on the Approved Platforms to protect Artist's Digital Content and/or Masters and/or rights on the Approved Platforms; c) The promotion of the Digital Content through advertisement campaigns and/or any other promotional events in order to optimize the Artist's reach and enable the distribution of the Digital Content <p>4.2. The above-mentioned strategies (the protection, advertising, promotion, distribution or visualization)</p>	<p>المادة (4) – خدمات التوزيع الرقمي</p> <p>4.1. يتعين على UMM تزويد الفنان بالخدمات التالية (المشار إليها في ما يلي بعبارة "خدمات التوزيع"):</p> <ul style="list-style-type: none"> (أ) إدارة المحتوى الرقمي الخاص بالفنان وتوزيعه وتصميمه بما يشمل على سبيل الذكر لا الحصر ما يلي: <ul style="list-style-type: none"> ▪ تصميم و/أو استخدام القنوات و/أو الصفحات و/أو المجالات و/أو الواقع الإلكتروني الجديدة للفنان على المنصات المعتمدة، وذلك نزولاً عند طلبها. ▪ تطوير استراتيجيات المشاهدة واستراتيجيات تحسين خدمات المشتركين (بما في ذلك الترويج المتبادل بين القنوات والترويج المتبادل بين الفيديوهات، واستراتيجيات الدعوة للتحرك، وبيانات التعريف والعلامات، والصور المصغرة، والتعليقات التوضيحية، وتنظيم محتوى قوائم الأغاني). ▪ التنسيق مع الفريق المسؤول عن حسابات الفنان على وسائل التواصل الاجتماعي لتحديد الاستراتيجية التي سيتم تبنيها في ما يتعلق بالمحتويات التي يتم تحميلها على وسائل التواصل الاجتماعي. ▪ إتاحة نشر المحتوى الرقمي أو جعله مرئياً أو به على المنصات المعتمدة (كما هو محدد في الملحق "ب" المبرر) (ب) وضع استراتيجية لحماية حقوق التأليف والنشر الخاصة بالفنان تشمل على سبيل الذكر لا الحصر اتخاذ التدابير الوقائية أو التصحيحية المتأصلة على المنصات المعتمدة بما يضمن حماية المحتوى الرقمي الخاص بالفنان، وتسجيلاته الرئيسية وحقوقه على المنصات المعتمدة. (ج) ترويج المحتوى الرقمي الخاص بالفنان من خلال حملات الإعلانات و/أو أي من فعاليات الترويج الأخرى بهدف زيادة شهرة الفنان وتوزيع المحتوى الرقمي <p>4.2. يتم إعداد الاستراتيجيات المشار إليها أعلاه (حماية المحتوى الرقمي أو تسويقه أو ترويجه أو توزيعه أو عرضه) في ما يتعلق بالمحتوى الرقمي الخاص بالفنان، وإدارتها وتطبيقها بالتنسيق مع الفنان.</p>

<p>pertaining to Artist's Digital Content shall be developed, managed and implemented in coordination with Artist.</p>	<p>4.3. In order to enable UMM to perform its obligations, the Artist hereby grants UMM the right to use Artist's professional name, logo, designs, description and all materials related to or referring to the Artist. UMM shall not have to pay any consideration or compensation for such rights. The said intellectual property rights may be used by UMM in all mediums of advertising, promotional or marketing mediums available and/or distributed, physically, digitally or through cable TV, in connection with the Agreement herein and/or in connection with any rights mentioned in this Agreement. In return, UMM undertakes and warrants that it shall use said rights pertaining to Artist's information reasonably and in good-faith and solely in execution of its services.</p>
<p>4.4. All the Services referenced in this Agreement, including but not limited to Distribution Services, can be provided to the Artist by UMM and/or any UMM Associated Company.</p>	<p>4.4. جميع الخدمات المشار إليها في هذه الاتفاقية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، خدمات التوزيع، يمكن تقديمها إلى الفنان بواسطة UMM و/أو أي شركة مرتبطة بـ UMM.</p>
<p>Article 5 – Intellectual Property Rights and Undertakings</p> <p>5.1. It is hereby agreed by Parties that any and all rights including all copyright, trademark and other intellectual property rights related to the Digital Content are and remain the exclusive property of Artist.</p> <p>5.2. The Artist shall, in no manner whatsoever and either directly or indirectly, design, manage and/or distribute the Masters and/or the Digital Content independently and/or through or with any third party. As such, Artist hereby undertakes, represents, and warrants that it shall not during the Term of this Agreement solicit and/or engage and/or contract the services of any third party that engages in similar services as UMM with respect to the subject matter of the present Agreement, whether it be a business partner of UMM or a competitor to UMM.</p>	<p>المادة (5) – حقوق الملكية الفكرية والتعهادات</p> <p>5.1. يتفق الطرفان بموجب هذه الاتفاقية على أن ملكية جميع الحقوق التي تشمل جميع حقوق التأليف والنشر، والعلامات التجارية وغيرها من حقوق الملكية الفكرية ذات الصلة بالمحظى الرقمي، تبقى حالياً وفي المستقبل ملكية حصرية للفنان.</p> <p>5.2. لا يجوز للفنان بأي شكل من الأشكال، سواء مباشرة أو غير مباشرة، أن يقوم بتصميم وأو إداره وأو توزيع التسجيلات الرئيسية والمحظى الرقمي بشكل مستقل وأو من خلال أي طرف ثالث أو بالتعاون معه. وبناءً على ذلك، يتعهد الفنان وبضمن طوال مدة سريان هذه الاتفاقية أنه لن يتلمس خدمات أي طرف ثالث وأو يستعين بها وأو يتعاقد بشأنها مع طرف ثالث يقدم خدمات مشابهة لتلك التي تقدمها UMM في ما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية، سواء كانت تلك الجهة شريكًا لـ UMM أو منافساً لها.</p>
<p>Article 6 - Service Fees and Financial Relation</p> <p>6.1. The Parties agree that UMM shall collect the total revenues, i.e. 100% (One Hundred Percent), arising out of or related to the distribution of the Digital Content and any usage of Artist's Digital Content (the "Revenues").</p>	<p>المادة (6) – رسوم الخدمات والعلاقة المالية</p> <p>6.1. يتفق الطرفان على أن تحصل UMM إجمالياً العائدات أي 100٪ (مئة بالمائة) الناشئة عن توزيع المحظى الرقمي الخاص بالفنان وأي استخدام له أو المرتبطة بذلك ("الإيرادات").</p>

6.2. UMM shall pay to Artist a total recoupable Advance Payment (defined in Appendix A) amounting to USD2,325,000.00 (Two Million Three Hundred and Twenty-Five Thousand United States Dollars) according to the conditions hereunder.

The first advance payment amounting to USD1,650,000.00 (One Million Six Hundred and Fifty Thousand United States Dollars only) shall be payable within 15 days following the signature of this Agreement (The “**Advance**”). Artist acknowledges that said Advance is automatically recoupable from the Artist’s share of the Revenues collected or to be collected by UMM under this Agreement. In the event that the Advance has not been recouped in its entirety from the Revenues collected or to be collected by UMM during the Term of the Agreement, the Agreement shall be automatically renewed and extended in accordance with Article 8.1. hereunder.

In the event that UMM recovers/recoups the full value of the Advance, the latter is obligated to pay the Artist an additional advance payment amounting to USD675,000.00 (Six Hundred and Seventy-Five Thousand United States Dollars only) (“**Additional Advance**”).

All provisions related to the Advance and stipulated in the Agreement (which do not conflict with any special provisions agreed upon by the two parties at a later time) apply to the Additional Advance, especially with regard the automatic renewal and extension of the Term of the Agreement until UMM recovers/recoups the Additional Advance in its entirety, in accordance with Article (8.1) of the Agreement.

The Advance and Additional Advance shall be paid by UMM to the Artist in accordance to the following: (i) 80% (Eighty Percent) of the amount of the Advance and/or Additional Advance shall be paid directly to the Artist and (ii) 20% (Twenty Percent) of the amount of the Advance and/or Additional Advance shall be paid to the Artist Agent (entitled to receive any payment on behalf of the Artist in accordance with provision 6.6 hereunder).

6.3. The Artist acknowledges that the Advance shall only become due and payable upon delivery to UMM by the Artist of all the Artist’s Digital Content and/or channels and/or pages; such delivery shall allow UMM to carry out its obligations.

6.2 يتعين على UMM إعطاء الفنان دفعه مسابقة اجمالية (كما هو محدد في الملحق ”أ“ المبرز) وتبليغ قيمتها USD2,325,000.00 (مليونان وتلثمانة وخمسة وعشرون ألف دولار أمريكي) وذلك حسب الشروط المذكورة أدناه.

الدفعه الأولى من الدفعه المسابقة وقيمتها USD1,650,000.00 (مليون وستمائة وخمسون ألف دولار أمريكي فقط) تدفع خلال 15 يوماً من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية (”الدفعه المسابقة“). يقر الفنان بأن هذه الدفعه المسابقة من شأنها أن تُخصم تلقائياً من حصة الفنان في الإيرادات التي تحصلها UMM في الوقت الحاضر أو في المستقبل. وفي حال عدم استرداد الدفعه المسابقة المذكورة بالكامل من العائدات التي تحصلها UMM في الوقت الحاضر أو في المستقبل طوال مدة سريان هذه الاتفاقية، تتجدد الإنفاقية تلقائياً بموجب المادة (8.1.).

بحال استرداد UMM كامل قيمة الدفعه المسابقة، تلتزم هذه الاخيرة ان تدفع للفنان دفعه مسابقة اضافية تبلغ قيمتها USD675,000.00 (ستمائة وخمسة وسبعون ألف دولار أمريكي فقط) (”الدفعه المسابقة الاضافية“).

تسري على الدفعه المسابقة الاضافية جميع الأحكام المتعلقة بالدفعه المسابقة والمنصوص عنها في الاتفاقية (والتي لا تتعارض مع أي أحكام خاصة يتفق عليها الطرفين في وقت لاحق)، ولاسيما لجنة تجديد مدة الاتفاقية تلقائياً حتى استرداد UMM لكامل قيمة الدفعه المسابقة الاضافية بموجب المادة (8.1) من الاتفاقية.

تدفع UMM الدفعه المسابقة والدفعه المسابقة الإضافية إلى الفنان وفقاً لما يلى: (أ) 80% (ثمانون بالمائة) من قيمة الدفعه المسابقة و/أو الدفعه المسابقة الإضافية يجب أن تدفع مباشرة إلى الفنان و(ب) 20% (عشرون بالمائة) من قيمة الدفعه المسابقة و/أو الدفعه المسابقة الإضافية تدفعها UMM إلى وكيل الفنان (الذي يحق له قبض أي دفعه نيابة عن الفنان وفقاً لأحكام الفقرة 6.6 أدناه).

6.3. ان الفنان يصرح أن تصبح الدفعه المسابقة مستحقة عند تسليمها الى UMM جميع المحتوى الرقمي و/أو الفنوات و/أو الصفحات العائدة اليه وذلك من أجل تنفيذ UMM موجباتها.

<p>6.4. The Parties shall share the collected Revenues arising out of the Digital Content as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Artist: /70/ % (/Seventy/ Percent); ▪ UMM: /30/ % (/Thirty/ Percent). <p>6.5. UMM shall pay the Artist its share out of the Revenues monthly (every month) at the end of the month following the month in which Revenues were earned, provided that said revenues exceed the amount of USD /1000/ (One Thousand United States Dollars). In the case the share of the Artist from of the revenues is equal or less than USD /1000/ (One Thousand United States Dollars), the payment of the Artist's share shall be added to the payment pertaining to the following month.</p> <p>6.6. The Artist hereby appoints El Kaysar et Prince, a Limited Liability company, registered in Tunisia under number 1820337V as his exclusive payment agent for the Term of this Agreement, entitled to receive on behalf of the Artist any Advance and/or Additional Advance payment made by UMM to the Artist, in accordance with the last paragraph of provision 6.2 (the "Artist Agent"); the Artist and the Artist Agent automatically, immediately, irrevocably and unconditionally release, acquit, and forever discharge UMM, its heirs, assigns, directors, shareholders, employees and any successors to its interests, from any and all known or unknown obligations, liabilities, claims, charges, promises, actions, or similar rights relating in any way to any payment made by UMM to the Artist Agent.</p> <p>Appointment approved and accepted on behalf of the Artist Agent by its authorized signatory Mr. Salim Ben Abdel Razak Ben Ali Belhassan:</p> <hr/>	<p>6.4. يتفق الفنان و UMM على تقاسم الإيرادات الناشئة عن المحتوى الرقمي على الشكل التالي:</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: right; padding-right: 10px;">الفنان:</td> <td style="text-align: left; padding-left: 10px;">70% (سبعون بالمائة)</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: right; padding-right: 10px;">: UMM</td> <td style="text-align: left; padding-left: 10px;">30% (ثلاثون بالمائة)</td> </tr> </table> <p>6.5. يتوجب على UMM دفع حصة الفنان من الإيرادات شهرياً (كل شهر) في نهاية الشهر الذي يلي الشهر الذي تتحقق فيه تلك الإيرادات، شرط أن تكون قيمة تلك الإيرادات تفوق /1000/ (ألف دولار أمريكي). وفي حال كانت حصة الفنان من هذه الإيرادات تساوي أو تقل عن /1000/ (ألف دولار أمريكي)، تضاف الدفعة المستحقة من حصة الفنان إلى دفعه الشهر التالي.</p> <p>6.6. يعين الفنان بموجب هذا البند شركة القيسار والأمير، شركة ذات المسؤولية المحدودة، مسجلة في تونس تحت رقم المعرف الوحيد 1820337V بصفتها الموكلة الحصرية من قبل الفنان طوال مدة الاتفاقية لقبض أي دفعة مسيرة و/أو دفعة مسيرة إضافية بالنيابة عن الفنان وذلك بموجب أحكام الفقرة الأخيرة من البند 6.2 ("وكيل الفنان"), يقوم الفنان ووكيل الفنان تلقائياً، فوراً، وبشكل غير مشروط وغير قابل للرجوع، بابراء ذمة UMM وورثتها ومديريها ومساهميها وموظفيها وأي خلفاء لمصالحها، من أي واجبات والالتزامات والمسؤوليات والمطالبات والرسوم المعروفة أو غير المعروفة، والوعود أو الإجراءات أو الحقوق المعاشرة بأي شكل من الأشكال بأي دفعة تدفعها UMM إلى الفنان.</p> <p>مع موافقة وقبول التعيين من قبل وكيل الفنان ممثلاً بالمفهوم بالتوقيع عنه السيد سليم بن عبد الرزاق بن علي بلحسن:</p> <hr/>	الفنان:	70% (سبعون بالمائة)	: UMM	30% (ثلاثون بالمائة)
الفنان:	70% (سبعون بالمائة)				
: UMM	30% (ثلاثون بالمائة)				
<p>Article 7 - Relationship between the Parties</p> <p>7.1. The Parties intend to establish their relationship as independent contractors and not as an employer/employee relationship. No Party shall have the authority to bind the other Party in any respect, except as expressly set forth herein this Agreement, as it is intended that each Party shall remain an independent contractor solely responsible for its</p>	<p>المادة (7) – العلاقة بين الطرفين</p> <p>7.1. يرغب الطرفان في أن تكون العلاقة قائمة بينهما بمثابة علاقة متعاقدين مستقلين، لا علاقة رب عمل بموظفيه. وبذلك، لا يملك أي طرف سلطة تحوله إلى زمام الطرف الآخر بأي شكل من الأشكال، باستثناء ما هو منصوص عليه صراحةً في هذه الاتفاقية، وذلك نزولاً عند رغبة كل طرف في أن يبقى متعاقداً مستقلاً مسؤولاً</p>				

<p>own actions. No employee or agent of one Party hereto shall be considered an employee or agent of the other Party.</p> <p>7.2. The Artist further agrees that during the Term of the Agreement and for a period of two (2) years following the termination of this Agreement for any reason whatsoever, the Artist shall not, directly or indirectly, either for his own account or for any other person, firm, company or corporation, in any capacity, induce or attempt to induce or call upon or solicit or in any way whatsoever interfere with any of UMM's employees or UMM's clients to leave or cease doing business with UMM</p>	<p>عن أعماله الخاصة لا غير. وبموجبه، لا يجوز اعتبار أي موظف أو وكيل لدى الطرف الأول موظفاً أو وكيلًا لدى الطرف الآخر.</p> <p>7.2. بالإضافة إلى ما سبق، يوافق الفنان على أنه طوال مدة هذه الاتفاقية ولمدة سنتين (2) بعد فسخها لأي سبب من الأسباب، لن يقدم الفنان بشكل مباشر أو غير مباشر لفنان أو لأي شخص أو مؤسسة أو شركة أو هيئة أخرى، بأى صفة كانت، على حث أو محاولة حث أو دعوة أو التماس أو التدخل بأى شكل من الأشكال بأى من موظفي UMM أو عملائها لغرض الابتعاد عن UMM أو وقف التعامل معها.</p>
<p>Article 8 – Term of the Agreement</p> <p>8.1. The Term of this Agreement is of Four (4) years starting on the Effective Date until the last business day (the "Term" or "Term of Agreement"). At the end of the Term and if the Advance and/or Additional Advance is fully recouped by UMM, (i) UMM shall have the right to keep the Digital Content live on all Approved Platforms beyond the Term unless the Artist explicitly requests the removal of said Digital Content; in this case UMM shall remove the Digital Content within a reasonable timeframe and without delay and (ii) the Artist shall have the right to contract with any other party in relation to the Services provided under this Agreement. In the event that the Advance and/or Additional Advance has not been recouped in its entirety from the Revenues collected or to be collected by UMM during the Term of the Agreement, the Agreement shall be automatically renewed and extended in accordance with Article 6.2 and shall remain in force until the full recoupement of the Advance and/or Additional Advance.</p> <p>8.2. The Parties agree that UMM shall, for a period of one (1) month as from the Effective Date, prepare the execution of the Services prior to start providing the Services to the Artist.</p> <p>8.3. It is understood between the Parties, that any Revenues which are related to the period prior to the termination or expiration of the present Agreement shall be collected by UMM regardless if such collection takes place after the termination or expiration of the Agreement.</p>	<p>المادة (8) – مدة سريان الاتفاقية</p> <p>8.1. تسرى أحكام هذه الاتفاقية لمدة أربعة (4) سنوات اعتباراً من تاريخ بدء تنفيذها حتى آخر يوم عمل ("المدة" أو "مدة الاتفاقية"). في نهاية المدة وبحال استرداد UMM لكامل الدفعـة المسـبقة والأـدفـعـة الإـاضـافـيـة، (1) يحق لـ UMM إـبقاء المـحتـوى الرـقمـي قـائـماً عـلـى جـمـيع الـمـنـصـات الـمـعـتـمـدة بـعـد نـهاـيـة المـدـة، ما لم يـطـلـب الفنان صـرـاحـة إـزـالـة المـحتـوى الرـقمـي المـذـكـور؛ في هـذـه الـحـالـة يـجـب عـلـى UMM إـزـالـة المـحتـوى الرـقمـي خـلـال اـطـار زـمـنـي معـقـول وـدون تـأخـير وـ(2) يـحق لـ الفنان التـعـاـدـل مـع أي طـرف آـخـر فـيـما يـتـعـلـق بـالـخـدـمـات الـمـقـدـمة بمـوـجـب هـذـه الـاـنـفـاقـيـة. بـحال عدم استرداد كامل قيمة الدفعـة المسـبـقة وأـدـفـعـة الإـاضـافـيـة عمـلاً بـأـحـكـام البـند 6.2، تـتـجـدـد الـاـنـفـاقـة تـقـائـيـاً وـتـقـيـ سـارـيـة المـفـعـول إـلـى حين استرداد الدفعـة المسـبـقة وأـدـفـعـة الإـاضـافـيـة بالـكـامـل.</p> <p>8.2. يـنـفـقـ الطـرـفـان عـلـى أن UMM سـتـقـوم لـمـدـة شـهـر (1) اعتـبارـاً من تاريخ بدء تنـفـيـذ هـذـه الـاـنـفـاقـيـة بـالـتـحـضـير لـالـخـدـمـات قـبـل الشـرـوـع فـي تـقـديـمـها إـلـى الفنان.</p> <p>8.3. يـعـيـ الطـرـفـان أـن UMM مـسـؤـولـة عـن تحـصـيل أي إـبـرـادـات مـرـتـبـطة بـفـترة الـزـمـنـية الـتـي تـسـبـق تـارـيـخ فـسـخ هـذـه الـاـنـفـاقـيـة أو اـنـتـهـاء مـدـتها، وـذـلـك بـعـض النـظـر عـمـا إـذـا كانـ هذا التـحـصـيل بـلـي تـارـيـخ فـسـخ هـذـه الـاـنـفـاقـيـة أو اـنـتـهـاء.</p>
<p>Article 9 – Confidentiality</p> <p>9.1. Any and all information of whatever nature which is at any time prior or after the Effective Date of this</p>	<p>المادة (9) – سـرـيـة الـمـعـلـومـات</p> <p>9.1. تكون جميع المعلومات التي تصبح في أي وقت قبل تاريخ البدء بـتـنـفـيـذ هـذـه الـاـنـفـاقـيـة أو بـعـدهـ، بـعـض النـظـر عـمـا طـبـعـتـها، مـتـاحـة</p>

<p>Agreement made available to one Party by or on behalf of the other Party, and any information of whatever nature developed jointly by the Parties is considered, either given the nature of the information or by discretionary choice of Parties, as confidential information (hereinafter "Confidential Information").</p> <p>9.2. The Parties agree to use all Confidential Information only in furtherance of their performance of this Agreement, and for no other purpose. Except as provided above, the Parties agree to not disclose the Confidential Information to any other person or entity without the express prior written consent of the concerned Party.</p> <p>9.3. The provisions of this Article shall remain in force even in the event of termination or expiration of this Agreement, regardless of such termination or expiration.</p>	<p>لأي طرف من جانب الطرف الآخر أو بالنيابة عنه، بالإضافة إلى أي معلومات سرية أو معلومات مشتركة بين الطرفين بغض النظر عن طبيعتها، تكون نظراً لطبيعتها أو وفقاً لتقدير الطرفين الخاص بمثابة معلومات سرية (المشار إليها في ما يلي بعبارة "معلومات سرية").</p> <p>9.2. يتفق الطرفان على لا يقوم أي منهما باستخدام أي معلومات سرية إلا لأغراض تصب في مصلحة تنفيذ هذه الاتفاقية، وليس لأي غرض آخر. وباستثناء ما ورد أعلاه، يتفق الطرفان على عدم الإفصاح عن المعلومات السرية لأي شخص آخر أو جهة أخرى من دون الحصول مسبقاً على موافقة خطية صريحة من الطرف المعنى.</p> <p>9.3. تبقى أحكام هذه المادة سارية المفعول حتى عند فسخ هذه الاتفاقية أو انتهاء ممتتها، بغض النظر عن الأسباب التي دفعت إلى ذلك.</p>
<p>Article 10 - Force Majeure</p> <p>10.1. Force Majeure means, in relation to any Party, a circumstance beyond the reasonable control of that Party, or an unforeseeable event, including, without limitation: act of God, war, revolution, riot, flood, fire, epidemic, earthquake, failure of any public utility or any similar cause, or governmental restrictions.</p> <p>10.2. Provided it complies with this Article, no Party shall be deemed in breach of this Agreement or otherwise liable to the other party for any failure or delay in performance by it of any of its obligations under this Agreement if and to the extent that the delay or non-performance is due to a Force Majeure.</p>	<p>المادة (10) – القوة القاهرة</p> <p>10.1. يقصد بالقوة القاهرة، في ما يتعلق بأي من الطرفين، أي ظرف يتجاوز النطاق المعقول لسيطرة أحد الطرفين، أو أي حدث غير متوقع، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر ما يحدث قضاءً وقدراً، والحروب، والثورات، وأعمال الشغب، والفيضانات، والحرائق، والأمراض الوبائية، والزلزال، وتوقف العمل في أي من المرافق العامة أو أي سبب مشابه أو أي قيود تفرضها الحكومة.</p> <p>10.2. لا يعتبر أي من الطرفين، شرط الالتزام بأحكام هذه المادة، مخلاً بهذه الاتفاقية أو مسؤولاً تجاه الطرف الآخر عن أي إخفاق أو تأخير في أداء الالتزامات المشار إليها في هذه الاتفاقية، في حال وطالما أن مثل هذا التأخير أو التعرّض في التنفيذ يكون ناتجاً عن قوة القاهرة.</p>
<p>Article 11 - Communication</p> <p>11.1. The Parties choose as their domicile their respective address as set out in this Agreement for all purposes arising out or in connection with this Agreement at which addresses all the processes and notices arising out of or in connection with this Agreement, its breach or termination may validly be served upon or delivered to the Parties.</p> <p>11.2. Except for all communications and correspondences pertaining to the termination or non-renewal of this Agreement, all communications and correspondence may also be validly served upon Parties at the electronic mail address provided by the Parties.</p>	<p>المادة (11) – الاتصالات</p> <p>11.1. يختار الطرفان، لجميع العالیات الناشئة عن هذه الاتفاقية أو المتصلة بها، محل إقامتهما في العنوانين المشار إليهما في مطلع هذه الاتفاقية، حيث يتم توجيه جميع الإجراءات والإشعارات الناشئة عن هذه الاتفاقية أو المتصلة بها، أو أي إشعار بانتهائكم بنود هذه الاتفاقية أو إنهائها، إلى الطرفين أو تسليمها لهما حسب الأصول.</p> <p>11.2. يجوز توجيه جميع الاتصالات والمراسلات حسب الأصول إلى الطرفين على عنوانين البريد الإلكتروني المشار إليها في هذه الاتفاقية، باستثناء جميع الاتصالات والمراسلات المتصلة بإنهاء هذه الاتفاقية أو عدم تجديدها.</p>

<p>Article 12 – Termination and Indemnification</p> <p>Without prejudice to other rights of the Parties, or remedies that the non-Defaulting Party to this Agreement may have, this Agreement may be terminated by the non-defaulting Party, in the event the concerned Party committing a major material breach to one the provisions of this Agreement, and through this breach causes a damage to the other Party, provided that the Defaulting Party has been warned in writing of the breach and has not provided remedy to it within fifteen (15) business days following receipt of such warning;</p>	<p>المادة (12) – إنهاء العقد والتعويضات</p> <p>يحق للطرف غير المخالف أن يفسخ هذه الاتفاقية، من دون الأخلاص بالحقوق الأخرى التي يتمتع بها الطرفان أو التعويضات التي قد يحصل عليها الطرف غير المخالف، في حال كان الطرف المعني الذي يرتكب انتهاكاً جوهرياً جسماً لإحدى مواد هذه الاتفاقية يُلْحِق من خلاله ضرراً بالطرف الآخر، شرط أن يكون الطرف المخالف قد تلقى إنذاراً خطياً بشأن هذا الخرق ولم يوفر سبيلاً للتعويض عنه خلال خمسة عشر (15) يوم عمل اعتباراً من تاريخ استلام مثل هذا الإنذار.</p>
<p>Article 13 – The Agreement</p> <p>13.1. This Agreement represents and incorporates the entire understanding between the Parties with respect to the subject matter hereof, and each Party acknowledges that there are no warranties, representations, covenants or understandings of any kind whatsoever made by any Party to the other, except such as are expressly herein set forth.</p> <p>13.2. UMM reserves the right at its own discretion to transfer all or part of its rights and / or obligations arising from this agreement to any Associated Company without the Artist's prior consent.</p> <p>13.3. As such, this Agreement contains all the terms agreed between the Parties and replaces all previous agreements written or oral and may not be amended and/or modified except in writing signed by the Parties to this Agreement. Furthermore, the invalidity or unenforceability of one Article hereof will not affect the validity or enforceability of any other Article hereof.</p>	<p>المادة (13) – الاتفاقية</p> <p>13.1. تمثل هذه الاتفاقية وتضم أساس التفاهم الكاملة بين الطرفين في ما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية، حيث يقر كل من الطرفين بعدم وجود أي ضمانات أو إقرارات أو تعهدات أو تفسيرات من أي نوع كانت بين أي منهما، ما خلا ذلك المشار إليها صراحة في هذه الاتفاقية.</p> <p>13.2. يبقى ل UMM الحق الاستثنائي بتحجيم كل أو بعض حقوقها وأو موجباتها الناشئة عن هذه الاتفاقية إلى أي شركة مرتبطة وذلك دون موافقة الفنان المسبيقة.</p> <p>13.3. بناء على ذلك، تضم هذه الاتفاقية جميع الشروط المتفق عليها بين الطرفين وتحل مكان جميع الاتفاقيات المسبقة سواء كانت خطية أو شفهية، ولا يجوز تعديلها وأو تغييرها إلا من خلال اتفاق خطى بين طرفي هذه الاتفاقية بالإضافة إلى ذلك، يجب ألا تؤثر عدم صحة أي من المواد الواردة في هذه الاتفاقية أو عدم قابليتها للتنفيذ على صحة أي مادة أخرى واردة في هذه الاتفاقية أو قابليتها للتنفيذ.</p>
<p>Article 14 - Applicable Law and Jurisdiction</p> <p>14.1. All disputes arising out of or in connection with the present Agreement shall be settled amicably and in good faith, in the promptest delay by the sole demand of the requesting Party within a period of two (2) months as from the date of notification by one party to the other that a dispute has arisen.</p> <p>14.2. Failing such an amicable settlement such dispute shall be finally settled by the courts of London - England.</p>	<p>المادة (14) – القانون الواجب التطبيق والسلطة القضائية</p> <p>14.1. يجب تسوية جميع النزاعات التي قد تنشأ عن هذه الاتفاقية أو ترتبط بها بشكل ودي وبحسن نية، من دون أي تأخير ونحوأً عند رغبة الطرف المتقدم بالطلب فحسب خلال مدة شهرين (2) اعتباراً من تاريخ إشعار أحد الطرفين الطرف الآخر بوجود مثل هذا النزاع.</p> <p>14.2. وإذا تذرع تسوية مثل هذا النزاع بشكل ودي، يتعين تسويته عند أمام محكمة لندن - إنجلترا.</p>

14.3. The Applicable Laws to this Agreement is English law.

14.4. This Agreement, as well as all documents derived from it, including but not limited to, the Schedules and/or Annexes and/or Appendixes, are drafted in the English and Arabic languages. The English language version of this Agreement shall prevail if there is a conflict with the Arabic language version.

14.5. Exceptionally, in relation to all matters related to intellectual property protection, such as but not limited to (i) any preventive or corrective measures and (ii) any claims and/or law suits filed by UMM to protect Artist's Digital Content and/or Masters and/or rights on the Approved Platforms; UMM shall have the additional option to opt for the Lebanese law as the applicable law and submit said claims and/or law suits to the jurisdiction of the courts of the Beirut – Lebanon.

14.6. A counterpart signature page of this Agreement executed by a Party to this Agreement and sent by facsimile or transmitted electronically ("Digital Copy (Copies)") in either Tagged Image Format Files (TIFF), Joint Photographic Experts Group (JPEG) or Portable Document Format (PDF) shall be treated as an original, fully binding and with full legal force and effect, and the Parties to this Agreement waive any rights they may have to object to such treatment. This Agreement may be executed in such counterparts (including by means of digital and/or electronic signature), each of which shall be deemed to be an original, but which together shall constitute one and the same instrument. Delivery of an executed counterpart of this Agreement in Digital Copy shall be equally effective as delivery of a manually executed counterpart of this Agreement. Any party to this Agreement delivering an executed counterpart by Digital Copy shall also deliver a manually executed counterpart of this Agreement as soon as practically possible, but failure to do so shall not affect the validity, enforceability, of binding effect of this Agreement. Both Parties to this Agreement acknowledge and agree that accepting Digital Copies shall evidence consent by the Parties to this Agreement to be legally bound by this Agreement, including any schedules and notices hereto. Each Party to this Agreement is solely responsible for reviewing and understanding all the terms and conditions of this Agreement. Each Party to this Agreement agrees not to contest the admissibility or enforceability of the Digital Copy of this Agreement in any proceeding arising out or in connection with this Agreement.

14.3. القانون الواجب تطبيقه في هذه الاتفاقية هو القانون الانكليزي.

14.4. تمت كتابة هذه الاتفاقية، بالإضافة إلى جميع المستندات المنشقة منها، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الجداول وأو الملاحق، باللغتين العربية والإنجليزية. تسود النسخة الإنجليزية من هذه الاتفاقية في حالة وجود أي تعارض مع النسخة العربية من الاتفاقية.

14.5. بشكل استثنائي، فيما يتعلق بجميع المسائل المتعلقة بحماية الملكية الفكرية، على سبيل المثال لا الحصر (1) أي تدابير وقائية أو تصحيحية و (2) أي مطالبات وأو دعوى قانونية مرفوعة من قبل UMM لحماية المحتوى الرقمي للفنان وأو التسجيلات الرئيسية وأو الحقوق على المنتصات المعتمدة؛ سيكون لدى UMM خيار إضافي لاختيار القانون اللبناني باعتباره القانون الواجب التطبيق وتقييم المطالبات وأو الدعوى أمام محكم بيروت – لبنان باعتبارها المحاكم المختصة.

14.6. صفحة توقيع نظيرة لهذه الاتفاقية ينفذها أحد أطراف هذه الاتفاقية ويتم إرسالها بالفاكس أو يتم إرسالها إلكترونياً ("نسخة (أو نسخ) رقمية") إما في ملفات (TIFF) أو (JPEG) أو (PDF) سيتم اعتبارها على أنها أصلية وملزمة بالكامل ولها كامل القوة والأثر القانوني، ويتنازل أطراف هذه الاتفاقية عن أي حقوق قد تكون لديهم في الاعتراض على مثل هذه المعاملة. يجوز تنفيذ هذه الاتفاقية في مثل هذه النسخ (بما في ذلك عن طريق التوقيع الرقمي وأو الإلكتروني)، ويعتبر كل منها أصلياً، ولكنها تشكل معاً نفس الوثيقة. يجب أن يكون تسليم النسخة النظيرة المنفذة من هذه الاتفاقية في نسخة رقمية بنفس القدر من الفعالية مثل تسليم النسخة النظيرة المنفذة يدوياً من هذه الاتفاقية. يجب على أي طرف في هذه الاتفاقية يقوم بتسليم نسخة منفذة بواسطة نسخة رقمية أن يقوم أيضاً بتسليم نسخة محررة يدوياً من هذه الاتفاقية في أقرب وقت ممكن عملياً، ولكن عدم القيام بذلك لن يؤثر على صحة وقابلية التنفيذ والأثر الملزم لهذه الاتفاقية. يقر كلا الطرفين في هذه الاتفاقية ويوافقان على أن قبول النسخ الرقمية يجب أن يثبت موافقة الأطراف في هذه الاتفاقية على الالتزام قانوناً بهذه الاتفاقية، بما في ذلك أي ملاحق أو جداول مرفقة بهذه الاتفاقية. يتحمل كل طرف في هذه الاتفاقية وحده مسؤولية مراجعة وفهم جميع شروط وأحكام هذه الاتفاقية. يوافق كل طرف في هذه الاتفاقية على عدم الاعتراض على مقولية أو قابلية تنفيذ النسخة الرقمية من هذه الاتفاقية في أي إجراء ينشأ عن هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بها.

<p>IN WITNESS WHEREOF, Parties having agreed on the terms and conditions as set forth herein, this Agreement has been signed in two (2) original copies and each Party has received one (1) copy thereof.</p>	<p>أثباتاً لذلك، يتفق الطرفان على الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، وذلك بالتوقيع على نسختين (2) أصليتين يحتفظ كل منها بنسخة (1) منها.</p>
<p>For the First Party, the Artist:</p> <p>Artist Name: Sameh Ben Kamal Ben Belkassem Al Riyahi</p> <p>Signature: _____</p> <p>Date of signature: ___/___/___</p> <p>Artist Email: samara20074@gmail.com or cesarartp@gmail.com</p> <p>For the Second Party, UMM:</p> <p>Authorized signatory on behalf of UMM Mr. Patrick Boulos</p> <p>Signature: _____</p> <p>Date of signature: ___/___/___</p> <p>Email: Tahemtan.Dhamodiwala@umusic.com</p>	<p>عن الطرف الأول، الفنان:</p> <p>اسم الفنان: سامح بن كمال بن بلقاسم الرياحي</p> <p>التوقيع: _____</p> <p>تاريخ التوقيع: ___/___/___</p> <p>البريد الإلكتروني للفنان: samara20074@gmail.com أو cesarartp@gmail.com</p> <p>عن الطرف الثاني، UMM:</p> <p>اسم المخول بالتوقيع بالنيابة عن umm: السيد باتريك بولوس</p> <p>التوقيع: _____</p> <p>تاريخ التوقيع: ___/___/___</p> <p>البريد الإلكتروني: Tahemtan.Dhamodiwala@umusic.com</p>

EXHIBIT A
DEFINITIONS AND MANAGEABLE DIGITAL CONTENT

1. "Digital Content"

Digital Content shall refer to the Masters and/or Channels and/or Pages owned by the Artist on the Effective Date and any Master and/or Channel and/or Page to be owned by the Artist at any time after the Effective Date or that the Artist may control after the Effective date, such as but not limited to: the Additional Content, the Masters and/or Channels and/or Pages the Artist owns, or may later own, and/or manages, or may later manage, and that the Artist grants the rights to UMM to be distributed and/or streamed and/or managed on all Approved Audio-Visual platforms (including but not limited to: YouTube and Dailymotion etc.) and all Audio platforms (including but not limited to: iTunes, Anghami, Google Music, Deezer, Spotify, Amazon Mp3, Shazam, Guevara, Pandora, 8tracks...etc.).

الملحق (أ)
التعاريف والمحتوى الرقمي الذي يمكن إدارته

1. "المحتوى الرقمي"

تشير عبارة المحتوى الرقمي إلى التسجيلات الرئيسية وأو القنوات وأو الصفحات التي تكون في ملكية الفنان عند البدء بتنفيذ هذه الاتفاقية، وأي تسجيل رئيسي وأو قناة وأو صفحة تصبح في ملكية الفنان في أي وقت من الأوقات وتنضاف إلى القائمة الحالية، أو أي قناة وأو صفحة وأو تسجيل قد يملكه الفنان في وقت لاحق، يسيطر عليه أو قد يسيطر عليه في وقت لاحق، بما في ذلك على سبيل الذكر لا الحصر: المحتوى الإضافي والقنوات وأو الصفحات وأو التسجيلات الرئيسية التي يملكها الفنان أو قد يملكها في وقت لاحق وأو يديرها حالياً أو في وقت لاحق، والتي يسمح الفنان لـ UMM بادارتها وأو توزيعها أو بثها على جميع المنصات المعتمدة الإلكترونية السمعية وأو السمعية البصرية المحتملة (نذكر على سبيل المثال لا الحصر: Google Music، Anghami، iTunes، Guevara، Shazam، Amazon Mp3، Spotify، Deezer، 8tracks، Pandora إلخ...).

2. "Approved Platforms"

Approved Platforms shall mean all potential electronic audiovisual and/or audio electronic platforms, including all current or future digital and/or electronic platforms such as but not limited to platforms listed in Schedule B to this Agreement and through which UMM may distribute Digital Content, including Masters.

The parties acknowledge the need to agree in a clear and explicit manner to any exclusion of any of the audio-visual electronic platforms and/or audio-electronic platforms listed in the underlined Annex B, and that this exclusion should be explicitly recorded in said Annex.

2. "المنصات المعتمدة"

تشير عبارة المنصات المعتمدة إلى جميع المنصات الإلكترونية السمعية والبصرية وأو المنصات الإلكترونية السمعية المحتملة بما فيها جميع المنصات الرقمية وأو الإلكترونية الحالية أو المستقبلية والمعدة على سبيل المثال لا الحصر في الملحق "ب" من هذه الاتفاقية والتي يحقق UMM من خلالها توزيع المحتوى الرقمي بما فيها التسجيلات الرئيسية. يقر الطرفان بضرورة الانفاق بشكل واضح وصريح على أي استبعاد لإحدى المنصات الإلكترونية السمعية والبصرية وأو المنصات الإلكترونية السمعية في الملحق "ب" المب铤ز وعلى أن يدون هذا الاستبعاد في متن الملحق المذكور.

3. "Revenues"

Revenues shall mean UMM's receipts solely and identifiably attributable to the Services provided under this Agreement after deduction of: (i) VAT or similar sales or service taxes; (ii) all fees levied upon, commission fee or charges in respect of such digital distribution; and (iii) all amounts due to authors, composers and publishers of musical compositions embodied in the Masters that have been paid or accrued by UMM; and (iv) in general all costs, expenses and charges that

3. "الإيرادات"

تشير عبارة الإيرادات إلى المفروضات الفعلية لـ UMM التي تُعزى لوحدها وبصورة محددة إلى الخدمات المقدمة بموجب هذه الاتفاقية بعد خصم: (أ) ضريبة القيمة المضافة أو الضرائب المشابهة على المبيعات أو الخدمات، (ب) جميع الرسوم المفروضة، رسوم أو تكاليف العمولة ذات الصلة بمثل هذا التوزيع الرقمي، (ج) جميع المبالغ المستحقة للمؤلفين والملحنين والناشرين للمؤلفات الموسيقية الواردة في التسجيلات الرئيسية التي تسدّد UMM ثمنها أو تتحمله، (د) جميع المصارييف والنفقات والأعباء التي تدفعها UMM بما يتعلق بالخدمات.

<p>have been paid or accrued by UMM in relation to the Services.</p>	
<p>4. "Services"</p> <p>Services shall mean the services UMM shall provide for the design, management and distribution of the Artist's Digital Content, in addition to all services referenced in this Agreement.</p>	<p>4. "الخدمات"</p> <p>تشير عبارة الخدمات إلى الخدمات التي يتوجب على UMM تقديمها في ما يتعلق بإدارة المحتوى الرقمي للفنان وتوزيعه وترخيصه وتصميمه وجميع الخدمات الأخرى المشار إليها في الاتفاقية.</p>
<p>5. "Associated Company"</p> <p>"Associated Company" means in relation to UMM, any affiliate or subsidiary corporation of UMM or any entity which UMM directly or indirectly controls, is controlled by or is under direct or indirect common control with UMM from time to time (where "control" and/or "controlled" means a person possesses directly or indirectly the power to direct or cause the direction of the management and policies of another person whether through the ownership of voting shares, by contract or otherwise) and/or any director, shareholder or equitable beneficiary;</p>	<p>5. "شركة مرتبطة"</p> <p>تعني عبارة شركة مرتبطة فيما يتعلق ب UMM أي شركة أم أو شركة تابعة أو شركة فرعية أو أي كيان يتحكم ب UMM أو تحكم به UMM بشكل مباشر أو غير مباشر أو يخضع لسيطرتها المشتركة بشكل مباشر أو غير مباشر (حيث يكون "التحكم" و / أو "خاضع للسيطرة" يعني أن الشركة تمتلك بشكل مباشر أو غير مباشر القدرة على توجيه أو التسبب في توجيه إدارة وسياسات شركة أو كيان آخر سواء من خلال ملكية الأسهم التي لها حق التصويت أو بموجب عقد أو غير ذلك).</p>
<p>6. "Advance" or "Additional Advance"</p> <p>"Advance" or "Additional Advance" shall mean an advance payment of Revenues which is payable/refundable/recoupable from Revenues otherwise payable to the Artist under this Agreement.</p>	<p>6. "الدفعة المُسبقة" أو "الدفعة المُسبقة الإضافية"</p> <p>تعني عبارة الدفعة المُسبقة أو الدفعة المُسبقة الإضافية دفعة مُسبقة من الإيرادات وتكون هذه الدفعة قابلة للتتسديد/ الاسترداد من الإيرادات المستحقة الدفع خلافاً لذلك الفنان بموجب هذه الاتفاقية.</p>
<p>7. "Record"</p> <p>"Record" shall mean a physical carrier of sound recordings either alone or with audio visual material.</p>	<p>7. التسجيلات المادية</p> <p>تعني عبارة "التسجيلات المادية" الناقل المادي للتسجيلات الصوتية إما بمفردها أو مع مواد سمعية وبصرية.</p>

EXHIBIT B
THE APPROVED PLATFORMS

Artist hereby appoints UMM as the exclusive manager, distributor and designer of the Digital Content on all current and future digital platforms including but not limited to:

■ **Online Audio-Visual Platforms**

Approved Platforms	Excluded Platforms
YouTube	
Instagram	
Facebook	
TikTok	
Snapchat	

الملحق (ب)
المنصات المعتمدة

يعين الفنان بموجب هذه الاتفاقية UMM لتكون المدير والموزع والمصمم الحصري للحتوى الرقمي، وذلك على جميع المنصات الإلكترونية السمعية والبصرية وأو المنصات الإلكترونية السمعية المحتملة بما فيها جميع المنصات الرقمية وأو الإلكترونية الحالية أو المستقبلية ونذكر منها على سبيل المثال لا الحصر:

■ **المنصات الإلكترونية السمعية والبصرية:**

المنصات المستبعدة	المنصات المعتمدة
	YouTube
	Instagram
	Facebook
	TikTok
	Snapchat

■ **Online Audio Platforms**

Approved Platforms	Excluded Platforms
iTunes	
Anghami	
Soundcloud	
Spotify	
Amazon Mp3	
Deezer	
Shazam	
Pandora	
8tracks	
Guevara	
Huawei Music	
Google Music	

■ **المنصات الإلكترونية السمعية:**

المنصات المستبعدة	المنصات المعتمدة
	iTunes
	Anghami
	Soundcloud
	Spotify
	Amazon Mp3
	Deezer
	Shazam
	Pandora
	8tracks
	Guevara
	Huawei Music
	Google Music